

**No. 39918**

---

**United States of America  
and  
Bulgaria**

**Civil Aviation Security Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Bulgaria. Sofia, 24 April 1991**

**Entry into force:** *24 April 1991 by signature, in accordance with article VII*

**Authentic texts:** *Bulgarian and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 9 February 2004*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Bulgarie**

**Accord relatif à la sécurité de l'aviation civile entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Bulgarie. Sofia, 24 avril 1991**

**Entrée en vigueur :** *24 avril 1991 par signature, conformément à l'article VII*

**Textes authentiques :** *bulgare et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 9 février 2004*

[ BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE ]

## СПОГОДБА ЗА АВИАЦИОННА БЕЗОПАСНОСТ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Правителството на Съединените американски щати и Правителството на Република България (Договарящите се страни),

Имайки предвид нашите отношения в областта на гражданската авиация, които се осъществяват на основата на взаимно зачитане и реципрочност;

потвърждавайки, че нашето задължение във взаимоотношенията ни да осигуряваме безопасността на гражданската авиация срещу действия на незаконна намеса е неразделна част от нашите отношения в областта на гражданската авиация в съответствие с нашите права и задължения съгласно международния закон;

отчитайки, че всяка Договаряща се страна има право да откаже, отмени, ограничи или наложи условия върху експлоатационните или технически разрешения на едно или няколко въздухоплавателни предприятия, назначени от другата Договаряща се страна, както счете за целесъобразно, за да осигури безопасността на гражданската авиация

се споразумяха за следното:

### ЧЛЕН I

Договарящите се страни ще предоставят при поискване една на друга цялата необходима помощ за предотвратяване на актове на незаконно завладяване на граждански летателни апарати и други незаконни действия срещу безопасността на тези летателни апарати, техните пътници, екипаж, летища и аеронавигационни съоръжения, и всякакъв вид заплаха за сигурността на гражданската авиация.

### ЧЛЕН II

Договарящите се страни ще действуват в съответствие с условията на Конвенцията за престъпленията и някои други действия, извършвани на борда на въздухоплавателните средства, подписана в Токио на 14 септември 1963 год., Конвенцията за борба с незаконно завладяване на самолети, подписана в Хага на 16 декември 1970 год., и Конвенцията за преследване на незаконни актове, иасочени

срещу безопасността на гражданската авиация, подписана в Монреал на 23 септември 1971 година.

### ЧЛЕН III

Договарящите се страни в своите взаимоотношения ще действуват в съответствие с установените мерки за сигурност от Международната организация за гражданска авиация и посочени като приложения към Конвенцията за международна гражданска авиация; те ще изискват от работещите в летателните апарати от своя регистър или работещите, за които основно място за работа или постоянното местожителство е на тяхна територия, да действуват в съответствие с тези правила за безопасност на авиацията.

### ЧЛЕН IV

Всяка Договаряща се страна е съгласна да съблюдава мерките за сигурност, изисквани от другата Договаряща се страна при влизане в нейна територия и да вземе съответните мерки за защита на самолетите и проверка на пътниците, екипажите, ръчния багаж, както и товарите и самолетните запаси преди и по време на качване или товарене на самолета. Всяка Договаряща се страна ще се отзовава положително на всякакво искане от другата Договаряща се страна за специални мерки за сигурност в случай на конкретна заплаха.

### ЧЛЕН V

В случай на инцидент или заплаха от незаконо завладяване на летателен апарат или другн незаконни актове срещу безопасността на пътниците, екипажа, самолета, летищата или аеронавигационните съоръжения, Договарящите се страни ще си сътрудничат взаимно за улесняване на взаимните връзки и други подходящи мерки, насочени към бързото и безопасно приключване на такъв инцидент или заплаха.

### ЧЛЕН VI

Когато едната от Договарящите се страни има разумни основания да вярва, че другата Договаряща се страна се е отклонила от условията на настоящата Спогодба, тази Договаряща се страна може да поиска незабавна консултация с другата Договаряща се страна.

## ЧЛЕН VII

Настоящата Спогодба ще влезе в сила след подписването ѝ и ще остане в сила за неопределен период от време.

Свидетелствуващи за това, долуподписаните, които са надлежно упълномощени от своето съответно правителство, подписаха настоящата Спогодба.

Подписана в София на 24 април, 1991 год. в два екземпляра, на английски и български, като и двата текста са еднакво валидни.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО  
НА СЪЕДИНЕНИТЕ  
АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ:

К. ХИЛЛ

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО  
НА РЕПУБЛИКА  
БЪЛГАРИЯ:

В. ПАВЛОВ

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

CIVIL AVIATION SECURITY AGREEMENT BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Bulgaria, (the Contracting Parties).

Having regard to our civil air transport relations, which are conducted on the basis of comity and reciprocity;

Reaffirming, that our obligation to protect, in our mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference is an integral part of our civil air transport relations in accordance with our rights and obligations under international law;

Noting, that each Contracting Party has the right to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization or technical permission of an airline or airlines designated by the other Contracting Party as it deems appropriate to ensure the security of civil aviation;

Agree as follows:

*Article I*

The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

*Article II*

The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

*Article III*

The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

*Article IV*

Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of that other Contracting Party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures to meet a particular threat.

*Article V*

When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

*Article VI*

When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of the Agreement, that Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party.

*Article VII*

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for an indefinite period of time.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

Done at Sofia this 24th day of April, 1991, in duplicate, in English and Bulgarian, each text being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

H. KENNETH HILL

For the Government of the Republic of Bulgaria:

VESELIN PAVLOV

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOU-  
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Bulgarie (les Parties contractantes)

Considérant leurs relations en matière de transport aérien civil, qui se fondent sur la courtoisie et la réciprocité,

Réaffirmant que leur obligation de protéger, dans le cadre de leurs relations mutuelles, la sécurité de l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite fait partie intégrante de leurs relations en matière de transport aérien civil, conformément aux droits et obligations qui sont les leurs en vertu du droit international,

Notant que chaque Partie contractante a le droit de s'abstenir de fournir, de révoquer, de limiter l'autorisation d'exploitation ou le permis technique, ou d'imposer des conditions à cet effet, d'une ou de plusieurs des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie Contractante, comme elle le juge utile pour assurer la sécurité de l'aviation civile,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes se prêtent, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir des actes de capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne ainsi que toute autre menace à la sécurité de l'aviation.

*Article II*

Les Parties contractantes agissent en conformité avec les dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord d'aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs signée à La Haye le 16 décembre 1970 et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile signée à Montréal le 23 septembre 1971.

*Article III*

Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agissent conformément aux normes de sécurité de l'aviation définies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et figurant dans les annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale ; elles exigent que les exploitants d'aéronefs battant leur pavillon ou les exploitants dont l'établissement principal ou la résidence permanente est situé sur leurs terri-

toires respectifs agissent conformément auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

*Article IV*

Chaque Partie contractante accepte de respecter les normes de sécurité exigées par l'autre Partie contractante en matière d'entrée sur le territoire de cette autre Partie contractante et de prendre des mesures propres à protéger les aéronefs et à contrôler les passagers, les équipages, leurs bagages à main ainsi que le fret et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante examine aussi avec bienveillance toute demande émanant de l'autre Partie contractante portant sur des mesures de sécurité spéciales afin de faire face à une menace particulière.

*Article V*

Lorsque se produit un incident ou que plane la menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures propres à mettre fin rapidement et sans danger audit incident ou à ladite menace.

*Article VI*

Lorsqu'une Partie contractante a des raisons légitimes de croire que l'autre Partie contractante a dérogé aux dispositions de l'Accord, ladite Partie contractante peut demander des consultations immédiates avec l'autre Partie contractante.

*Article VII*

Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature et demeure en vigueur pendant une période indéterminée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Sofia le 24 avril 1991, en double exemplaire, en anglais et bulgare, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

H. KENNETH HILL

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

VESELIN PAVLOV